

# CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH

## Mass Times/Horario de Misas

### Saturday/Sábado Vigilia

8:00 am English

5:00 pm English

7:00 pm Español

### Sunday Masses:

8:30 am English

10:30 & 12:30 pm Español

2:30 PM Vietnamese

5:00 PM English

### Weekday Masses (English)

8:00 AM - Mon. Wed. Fri.

5:30 PM - Tuesday

first Friday/Primer Viernes

7:00 pm Español

### Confessions/CONFESIONES

By appointment/CONCITA

FIRST FRI- 4:00 - 6:00 PM

PRIMER VIERNES DEL MES

No appointment required

NO REQUIERE CONCITA



TA

REV. STEVEN CORREZ

PASTOR

REV. PAUL VU

PAROCHIAL VICAR

REV. KIET A.

IN RESIDENCE

DEACON LOUIS GALLARDO

DEACON JOE GARZA

LUISA RAMIREZ

PARISH DIRECTOR

ROSA RUIZ DEMAYORGA

COORDINATOR FAITH FORMATION

Yazmin abreu

CONFIRMATION/YOUTH MINISTER

SCOTT MELVIN

DAVID ESPINOSA

MUSIC MINISTER

NANCY LOPEZ

DEAF MINISTER

PARISH OFFICE

ADRIANA CONTRERAS

MANNY RODRIGUEZ

CONSUELO SANCHEZ

CHRIST OUR FOUNDATION + CHRIST OUR HOPE + CHRIST OUR SAVIOR

JANUARY 27 & 28, 2018

FOURTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

CUARTO DOMINGO DEL TIEMPO ORDINARIO

HAVE YOU PLEDGED YET?

¿HAS HECHO TU PROMESA?



## PARISH OFFICE HOURS + HORAS DE LA OFICINA

MON. TUES. WED. FRI. 9:00 AM - 12:00 PM ; 1:00 - 3:00 pm . & 5:00 PM - 8:30 PM .

THURS. 5:00 PM - 8:30 PM . SATURDAY 9:00 AM - 1:00 PM .

714-444-1500 WWW.COSCP.ORG 2000 W. ALTON AVE. SANTA ANA, CA. 92704-7169



**Mass Intentions Please Call: 714-444-1500**  
**Para intenciones de la Misa llame: 714-444-1500**  
**For Mass Intentions call: 714-444-1500**

**Saturday/sábado Jan. 27, 2018**

8:00 a.m. †Victor Trujillo  
 5:00 p.m. For the People of the Parish  
 7:00 p.m. †Roberto Herrera; †Rufina Juarez

**Sunday/domingo Jan. 28, 2018**

8:30 a.m. †Ana Tran Thi Khuyen;  
 †Anton Ly Sien Hien  
 10:30 a.m. †Cointa Aguilar  
 12:30 p.m. †Herminio Lopez;  
 Maria Monserat—Intentions  
 2:30 p.m. VMI Intentions  
 5:00 p.m. †Brijida Qúezada; †Roberto Qúezada

**Monday/lunes Jan. 29, 2018**

8:00 a.m. †Gilma Mejía

**Tuesday/martes Jan. 30, 2018**

5:30 p.m. †Estrellita Espiritu

**Wednesday/miércoles Jan. 31, 2018**

8:00 a.m. †Jose Coria; †Raul Gonzalez

**Friday/viernes Feb. 1, 2018**

8:00 a.m. †Carol Raya; †Roger Gonzales  
 7:00 p.m. †Francisco Abreau

WEEKLY COLLECTION



COLECCIÓN SEMANAL



January 20 & 21, 2018

**\$9,916.62**

Second Collection

**\$3,273.00**

Thank you for sharing what God has given  
 You, with our parish.  
 Gracias por compartir con su parroquia lo que Dios  
 le ha dado a usted.

*Exposición del Santísimo SA -*



*Este viernes el segundo de febrero es nuestro día de adoración al Santísimo, y como siempre los esperamos a pasar un tiempo en compañía de Nuestro Señor. Nuestro día de adoración empieza después de la misa de las 8:00 a.m. y continua durante todo el día, y terminando con las misa de las 7:00 p.m. No olviden firmas la hoja que está disponible después de las misas del domingo o durante la semana en la oficina.*

EXPOSITION OF THE BLESSED

This Friday February 2nd, is our day of adoration of the Blessed Sacrament. As always, we invite you to spend some time in the company of our Lord. Our day of worship begins after the 8:00 a.m. mass and continues throughout the day, concluding with the 7:00 p.m. Mass in Spanish. Please don't forget to sign-up on the form that is available after all masses at the Bulletin Table on Sunday or during the week in the Parish Office.

The Little Ones

Jim Burrows

INCLUSO LOS ESPÍRITUS INMUNDOS  
 SABEN QUIÉN ES REALMENTE JESÚS.  
 ¿POR QUÉ ES TAN DIFÍCIL PARA MÍ?

EVEN UNCLEAN SPIRITS KNOW  
 WHO JESUS REALLY IS. WHY  
 IS IT SO HARD FOR ME?



In their synagogue was a man with an unclean spirit; he cried out, "What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us?"  
 I know who you are—the Holy One of God!"  
 Jesus rebuked him and said, Mk 1:23-25

## PASTOR'S MESSAGE

## MENSAJE DEL PASTOR

***"If today you hear his voice,  
harden not your hearts."***

If you hear the voice of someone you love, how do you respond? With excitement and an eagerness to please that person, because of the way you feel about them. What about someone that you detest, and rather not be around? Do we respond with reluctance, and even annoyance for this person, wishing that the person wasn't there and that they would simply go away? What about the voice of the Lord? How do we respond to His voice? Do we respond with the eagerness of one in love, eager to return that love? Or do we respond with hardness from our heart? It's easy to say we love our Lord, but what's our immediate reaction and response when He calls us to respond? Take care and God bless, Fr. Steve Correz



***"Si hoy escuchan su voz,  
no endurezcan sus corazones."***

*Si escucha la voz de alguien a quien usted ama, ¿como le responde? Con entusiasmo y un afán de agradar a esa persona, por los sentimientos que siente hacia esa persona. ¿Que tal si es alguien a quien detesta y prefiere no estar cerca? ¿Respondemos con desgano, e incluso molestia a esta persona, deseando que no este alli y que simplemente se retire? ¿Como respondemos a su voz? Respondemos con entusiasmo de alguien enamorado, deseoso de devolver ese amor? ¿O respondemos con dureza desde nuestro corazón? Es facil decir que amamos a nuestro Señor, pero cual es nuestra reaccion y respuesta inmediata cuando Él nos llama a responder? Cuidense y que Dios les bendiga, Fr. Steve Correz*



*Cha S Nh n G i (Pastor's Message)*

***"Nếu hôm nay các người nghe tiếng Người, xin đừng cứng lòng."***

Nếu khi nghe được tiếng của người mình yêu, quý Ông bà và Anh Chị em sẽ đáp lại thế nào? Với lòng hân hoan và sẵn sàng đáp lại để cho người ấy vui lòng, vì đó là cách mình muốn đối xử với người ấy. Còn nếu là một người mình không thích và muốn tránh xa? Chúng ta có đáp lại một cách miễn cưỡng hay phiền toái và ước chi người ấy đừng tới?  
Còn đối với tiếng Chúa thì sao? Chúng ta đáp lại tiếng Người thế nào? Chúng ta có đáp lại bằng tình yêu sẵn sàng của mình? Hay là chúng ta đáp trả bằng trái tim chai đá? Nói rằng chúng ta yêu Chúa thì thật dễ, nhưng chúng ta đáp trả thế nào khi Người gọi chúng ta?  
Xin Chúa chúc lành cho quý Ông Bà và Anh Chị em. Cha Steve Correz

**LEADERS**

*Leaders are like eagles. They don't flock. You find them . . . one at a time.*

—Anonymous

**LIDERES**

*Los líderes son como águilas. No están en grupo. Los encuentras. . . uno a la vez.*

—Anónimo

Reflexion em o s sobre  
La lecturas

**PROFETAS VERDADEROS**

*Hoy en Deuteronomio oímos que las palabras de Dios llenarán la boca de un profeta verdadero, pero un profeta falso pondrá, por así decirlo, palabras meramente humanas en boca de Dios. En el Evangelio según san Marcos, vemos a Jesús enseñando y curando como un profeta verdadero con la autoridad de la voz de Dios. La historia de nuestra Iglesia está llena de ambos tipos de profetas. Algunos profetas falsos fueron extremadamente populares y eran muy versados en la Sagrada Escritura, incluso ocupaban puestos de autoridad eclesial. Pero en el Evangelio de hoy descubrimos que la fama de Jesús se extendió porque enseñaba con autoridad; no era una autoridad porque fuera popular o famoso. En otra parte, descubrimos con él, cuando es tentado y enfrenta a Satanás en el desierto, que cualquiera puede citar la Sagrada Escritura, incluso si estos van en contra de los propósitos de Dios. Hoy oímos que su autoridad no era como la de los escribas, que eran la autoridad oficial religiosa en su época. Nuestra tarea es hacer todo lo posible por saber identificar a los verdaderos profetas que están entre nosotros y también a ser verdaderos profetas. El salmista nos dice cómo hacerlo: no debemos endurecer nuestros corazones cuando escuchamos a Dios. Si realmente escuchamos a Dios, Dios pondrá sus palabras en nuestra boca.*

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.



**OUR FAITH , OUR FUTURE**

**As the beginning of a new calendar year approaches, we want to provide you with the latest update on our Capital Campaign Drive. To date we have received 515 pledges that represents twenty-four (24) percent of our parishioners. Remember our on-going goal has been to have 100% of our parishioners participate in the Capital Campaign Drive. You gift regardless how small or large helps us meet goal and OUR DREAM of having a Parish Campus that will serve OUR MINISTRY NEEDS.**

**If you haven't pledged, wouldn't you please pray as a family and commit to assisting us through your participation in fulfilling OUR DREAM OF BUILDING OUR PARISH CAMPUS. Pledge cards are available in the Parish Office or after all masses on the second Sunday of each month.**

**As we take time to reflect on our many blessings of the past year, we want to thank you for having given us the honor to serve Jesus, our Lord and Savior alongside each of you.**

REFLECTIONS ON THE READINGS

**TRUE PROPHETS**

In Deuteronomy today we hear that God's very words will fill the mouth of a true prophet, but a false prophet will, in a manner of speaking, put mere mortal words into God's mouth. In Mark's Gospel, we see Jesus teaching and healing as a true prophet, one filled with the authority of God's own voice. The whole history of our church is filled with both true and false prophets. Some false prophets were extremely popular and quite well-versed in scripture, and even held positions of authority. But in today's Gospel we learn that Jesus' fame spread because he taught with authority; he wasn't an authority because he was popular or famous. Elsewhere, we also learn from him, in his desert temptation confrontations with Satan, that anyone can quote scripture, even against God's purposes. Today we hear that his authority was not like that of the scribes, who held the official positions of religious authority in his day. Our work is to do our best to discern the true prophets in our midst, and to be true prophets as well. The psalmist tells us how to do this: by not hardening our hearts when God speaks. If we truly listen to God, it will be God's very words filling our mouths.

Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.



**NUESTRA FE, NUESTRO FUTURO**

*A medida que se acerca el final del año en el calendario, queremos brindarles a ustedes la última actualización del progreso de nuestra iniciativa en la campaña pastoral. Hasta esta fecha hemos recibido 515 promesas que representan veinticuatro (24%) por ciento de nuestros parroquianos. Recuerden que nuestro objetivo continuo ha sido tener 100% de participación de nuestros parroquianos iniciativa de campana pastoral Su regalo independientemente de cuan pequeño o grande nos ayuda a cumplir nuestro objetivo y NUESTRO SUEÑO de tener un campus parroquial que sirva a NUESTRAS NECESIDADES MINISTERIALES.*

**Si usted no ha hecho su promesa, ¿no podría rezar como familia y comprometerse a ayudarnos a través de su participación en el cumplimiento de NUESTRO SUEÑO DE CONSTRUIR NUESTRO CAMPUS PARROQUIAL? Tarjetas de promesa estarán disponibles después de cada misa y en la oficina parroquial cada segundo domingo del mes. A medida que tomamos el tiempo para reflexionar sobre nuestras bendiciones del año pasado, queremos agradecerle a usted por proporcionarnos el honor de servir a Jesús, nuestro Señor y Salvador junto a cada uno de ustedes.**

LIFE, JUSTICE AND PEACE  
CATHOLIC TEACHING PUT INTO PRACTICE

LA VIDA, JUSTICIA Y PAZ  
La Doctrina VIDA, JUSTICIA, PAZ

It strikes me that there are only two examples among many throughout Scripture where God invites us to repent and change our ways. God invites us towards Himself and the Life that only God can give. This invitation seems to be always open, God is faithful; and at the same time it seems to be continually coming to us and inviting a response from us.

In the passage from the gospel according to Mark, we see how Jesus invites his first disciples. Very often when reading commentaries or hearing preaching about this passage we are invited to reflect upon and contemplate our own calling to follow Jesus and to announce the kingdom of God. Today, I would like to invite us to reflect on God's faithfulness to us in his unconditional love that keeps constantly, but gently, inviting us towards Himself, the only requirement: "repent, believe and embrace this good news of my unconditional love for you."

Me impresiona que solo hay dos ejemplos, a pesar de haber tantas ocasiones sobre esto en las escrituras, en que Dios nos sugiere el cambio de modales y de arrepentimiento. Dios nos invita hacia la Santidad, es una vida que solamente el nos puede ofrecer. Es una invitación que aparentemente siempre está a nuestra disposición. Dios es fiel, y se dirige hacia nosotros continuamente esperando a que le respondamos.

En el verso del Evangelio de Marcos, nos enteramos como Jesús invito a sus primeros discípulos. Muy a menudo al leer estos comentarios y escuchando predicaciones sobre estos pasajes, ellos nos recuerdan de reflejar y contemplar el llamado que cada uno de nosotros engendramos desde nuestro bautismo, el de Amar a Dios y a nuestro prójimo como Cristo nos enseñó.

Hoy quisiera invitar a todos nuestros parroquianos para que reflejen en la fidelidad de nuestro Padre Dios, y su continuo amor incondicional que nos guía suavemente hacia Santidad, y solamente con un requisito, que nos arrepentamos, que creamos, y que aprovechemos de este amor que el nos entrega totalmente.



Heart of Jesus  
RETREAT CENTER

The Sacred Heart Sisters invite you to an adult

Lenten Retreat

"Love does such things"

OR

Evening

Tuesday, February 20th 2018

5:30 - 9 pm, with Mass

The evening begins with a soup and salad dinner.

This program will be offered  
in English and en español

Morning

Wednesday, February 21st 2018

9:30 am - 12 pm, with Mass

in English only.  
Solamente en ingles.



A free-will offering is greatly appreciated.  
Please RSVP by February 12th.  
Space is limited.

"God is the Source of life, goodness, everything. How great he is! He takes responsibility, He takes care, so don't worry. Learn this by heart:

"Cast your anxiety on God for He cares for you!" (1 Peter 5:9)"

Servant of God Sister Idu Peterfy

Heart of Jesus Retreat Center  
2927 S. Greenville St., Santa Ana, CA 92704  
714-557-4538 [RetreatCenter@sacredheart SISTERS.com](mailto:RetreatCenter@sacredheart SISTERS.com)

It is requested that you do not use any of the photos or graphics without the written permission of the author.

**Pen ch an ga fun d ra iser**

**Our parish will be having a fund-raising trip to Pechanga Resort and Casino on Saturday, March 24, 2018. Bus leaves from our church parking lot at 7:30 a.m. Cost is \$20.00 per person. Your payment Confirms your reservation.**

**Contact person: Rica Werner:  
714-290-8744.**

**Money Raised goes to our Church Building Fund.**

**CA SIN O DE PEN CH AN GA**

**Nuestra parroquia tendrá un viaje para recaudar fondos al Casino de Pechanga el sábado, 24 de marzo 2018. El autobús sale de nuestro estacionamiento de la Iglesia a las 7:30 a.m. El costo es \$20.00 por persona. Su pago confirmará su reservación.**

**Los asientos son limitados.  
Comuníquese con Rica Werner:  
714-290-8744.**

**Dinero recaudado va para la construcción De nuestro templo.**

**M A R R I A G E E N C O U N T E R**

**MARRIAGE ENCOUNTER**

You can make a difference in your marriage!  
Got a good marriage?  
Want to make your good marriage ever better?  
Try Marriage Encounter



Why not start the new year by making a marriage encounter weekend to freshen up your marriage by putting some spark and romance in it that maybe has gone out. What a great gift to each other! For more information please contact:

**Jim & Cheryl at 949-551-9156.**

**En cu en tro M a trim o n i a l**

**Hemos encontrado algo digno de compartir!!**

*.....Un fin de semana del Encuentro Matrimonial Mundial.*



*Porque una buena comunicacion entre esposo y esposa tiene un efecto positivo en los hijos, en el trabajo, con los demas miembros de la familia y la sociedad.*

*Dense este regalo de mejorar su relacion familiar.*

**Para mayor información comuniqués con:**

**Vicente ♥ Guille Gonzalez  
714-549-8462**

Please plan to attend the 2018 Cursillo National Encounter that will be held on August 16-19, 2018 at Seattle University, a beautiful Jesuit Catholic University located in Seattle, WA. For additional information go to:

**For local groupings please email:  
trinhg.le@gmail.com or  
royenglish@sbcglobal.net**

[www.natl-cursillo.org](http://www.natl-cursillo.org)

**TRADICIONES DE NUESTRA FE**

*El día 2 de febrero se celebrará la Candelaria. En este día se conmemora la purificación de María, cuarenta días después de que dio a luz a Jesús. Candelaria viene del verbo latín candere (brillar), de allí la palabra candela, o sea, veladora. La celebración de la Purificación de María y la Presentación del Niño Jesús en el templo se conmemora con la bendición de todas las velas y veladoras que se van a usar durante el año. Esto se hace con la esperanza de que nunca venga a faltar la luz, tanto material como espiritual, en las casas de los fieles. Los cristianos, como Simeón en el templo, pueden decir que ellos también han visto la salvación; Jesús la verdadera luz que brilla en brazos de María.*

*En Puerto Rico tradicionalmente esta fiesta se celebra con la quemazón de los árboles de navidad, basura, palos, cosas viejas, etc. Esta costumbre subraya el deseo de dejar atrás todo lo malo para que llegue lo bueno; es decir terminar con la oscuridad para que brille la luz.*

—Fray Gilberto Cavazos-Glez, OFM, Copyright © J. S. Paluch Co., Inc.

**TREASURES FROM TRADITION**

*This is the year of St. Paul, and so one of the most visited churches of Rome is also one of the most beautiful: the Basilica of St. Paul Outside the Walls. Like so many other churches, it was founded by the master-builder (or financier) Emperor Constantine about the year 315. Paul was martyred outside the walls of the City of Rome at a place called Tre Fontaine, probably on June 29, in the year 65, perhaps the first anniversary of St. Peter's crucifixion. Christians buried him in a quiet place about two miles away, and visited to pray. Constantine was running low on bricks, apparently, because the first church was tiny. In 386 it was demolished and today's basilica begun. This vast and towering space looks much the same today as it did in the fourth century.*

*The centuries have not been kind to ancient Rome, but until the early 1800s St. Paul Outside the Walls survived beautifully, perhaps because it has been assigned for nearly a thousand years to Benedictine monks. It was therefore a vibrant place of daily prayer even through the centuries when Rome was a poor and nearly abandoned city. In 1823 a great fire resulted from a botched repair job to lead on the roof, and St. Paul's was destroyed. It is said that the whole world contributed to its restoration. Even the Russian czar and the viceroy of Egypt gave alabaster, malachite, and lapis lazuli for the pillars and the tabernacle. Several of the precious mosaics were able to be restored, bringing the ancient basilica back to life. One of the great treasures of the basilica is a set of prison chains, said to have been worn by the Apostle in the last days before his martyrdom. Unlike other Roman churches, St. Paul's stands in a garden-like suburban neighborhood, surrounded by stately palm trees, gardens, and parks.*

—Rev. James Field, Copyright © J. S. Paluch Co.

**Church Registration  
Inscripción a la Parroquia**

**Head of Household/Nombre:**

**Address/Domicilio:**

**Phone #/numero del tel: (      )**

Receive Envelope/Recibir Sobres:  
Yes \_\_\_/Si \_\_\_ No \_\_\_\_\_

**CHRIST OUR SAVIOR CATHOLIC PARISH**  
**Language/Idioma:** \_\_\_English  
\_\_\_Español \_\_\_Vietnamese

**Welcome to Christ Our Savior  
Bienvenidos a Christ Our Savior**

**Please register with our parish.**

If you are new or have moved, cut the bottom portion off and drop in the Sunday collection basket or leave in Office. —Thank You



**Registrese con nuestra Parroquia.**

*Si se ha cambiado de domicilio, llene esta parte y entréguela el Domingo durante la Colecta o en la Oficina.*